

—『「免罪符売りの話」の初め, 序, と物語』用語索引(1)—

東 好 男

A Concordance to *The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* (1)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'*¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト *The Globe Edition*²⁾ を基に作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年、最新のテキスト “*The Riverside Chaucer*”, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson³⁾ が出版され、そしてこれに基づく用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*⁴⁾ であり、いま一つは Larry D. Benson による *A Glossarial*

平成18年2月24日原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'* (Tatlock and Kennedy Concordance), John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith, 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer* (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898).
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, Edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiro Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.
- 5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

*Concordance to the Riverside Chaucer*⁵⁾である。しかしこれらはいずれも『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」を独立させた用語索引として掲載しておらない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を捉えるには、それぞれについての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境を通して作品の中で、どのような語義の広がりや機能を果たしているかを探ることが、先ず‘Concordance’作成によって可能となる。又、それぞれの‘Word List’作成によって、どのような語彙が作品の中に分布しているかによって、個々の語彙環境を各「物語」の中で総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucerの『カンタベリー物語』の一部を形成する、この“*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の文学世界を、文体と語彙の両面において、一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この‘Concordance’と‘Word List’を作成するにあたり、テキストは“*The Riverside Chaucer*”を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCPを使用し、東個人が手で打ち込んだものと、同技研から出されているElectronic Text Library Line-upの中の“*Chaucer, Complete Works*”を使用した。

“*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の中に登場する各語彙について、先ず‘Concordance’を作成する。次にアルファベット順による‘Word List (1) (Alphabetical Order)’と頻度順による‘Word List (2) (Sorted by Frequency)’を作成し、最後に“*The Riverside Chaucer*”版を元に手打ちした‘Text of *The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*’を掲載する予定である。Text作成では第一行目を1として表記し、その右側に“*The Riverside Chaucer*”版による相当行を記入する。

今回は“*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の‘Concordance’として、(その1)の作成を試みた。

『「免罪符売りの話」の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東 好男)

A Concordance to *The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (1)

A Concordance to *The Pardoner's Introduction* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer*

3		a	10
3	This was	a	fals cherl and a fals justise
10	Been cause of deeth to many	a	creature
16	This is	a	pitous tale for to heere
23	So moot I theen, thou art	a	propre man
24	And lyk	a	prelat, by Seint Ronyan
27	That I almoost have caught	a	cardynacle
29	Or elles	a	draughte of moyste and corny ale
30	Or but I heere anon	a	myrie tale
36	wol bothe drynke and eten of	a	cake
		advocatz	1
5	Come to thise juges and hire	advocatz	
		al	1
8	Wherfore I seye	al	day that men may see
		ale	1
29	draughte of moyste and corny	ale	
		alestake	1
35	first, quod he, heere at this	alestake	
		Algate	1
6		Algate	this sely mayde is slayn, allas
		allas	3
6	ate this sely mayde is slayn,	allas	
7		Allas,	to deere boughte she beautee
12		Allas,	so pitously as she was slayn
		almoost	1
27	That I	almoost	have caught a cardynacle
		amy	1
32	Thou beel	amy,	thou Pardoner, he sayde
		and	13
2	Harrow! quod he, by nayles	and	by blood
3	This was a fals cherl	and	a fals justise
5	Come to thise juges	and	hire advocatz
9	That yiftes of Fortune	and	of Nature
19	And eek thyne urynals	and	thy jurdones
19	And eek thyne urynals	and	thy jurdones
20	Thyn ypocras,	and	eek thy galiones
21		And	every boyste ful of thy letuarie
22	God blesse hem,	and	oure lady Seinte Marie
24		And	lyk a prelat, by Seint Ronyan
29	Or elles a draughte of moyste	and	corny ale
36	I wol bothe drynke	and	eten of a cake
40	Som wit,	and	thanne wol we gladly heere
		anon	3
30	Or but I heere	anon	a myrie tale
33	us som myrthe or japes right	anon	
37	But right	anon	thise gentils gonne to crye
		art	1
23	So moot I theen, thou	art	a propre man
		as	4
1	Oure Hooste gan to swere	as	he were wood
4		As	shameful deeth as herte may devyse
4		As	shameful deeth as herte may devyse
12	Allas, so pitously	as	she was slayn
		at	1
35	But first, quod he, heere	at	this alestake
		be	1
34	It shal	be	doon, quod he, by Seint Ronyon
		beautee	2
7	Allas, to deere boughte she	beautee	
11	Hire	beautee	was hire deth, I dar wel sayn
		beel	1
32	Thou	beel	amy, thou Pardoner, he sayde
		Been	1
10		Been	cause of deeth to many a creature
		blesse	1
22	God	blesse	hem, and oure lady Seinte Marie

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東好男)

2	owl quod he, by nayles and by	blood 1 blood
28	By corpus	bones 1 bones! but I have triacle
13	Of	bothe 2
36	I wol	bothe yiftes that I speke of now bothe drynke and eten of a cake
7	Allas, to deere	boughte 1 boughte she beautee
21	And every	boyste 1 boyste ful of thy letuarie
15		But 8
17		But trewely, myn owene maister deere
26		But nathelees, passe over; is no fors
28	By corpus bones!	But wel I woot thou doost myn herte to
30	Or	but I have triacle
35		but I heere anon a myrie tale
37		But first, quod he, heere at this alest
41	I graunte, ywis, quod he,	But right anon thise gentils gonne to c but I moot thynke
2	Harrow! quod he, by nayles and	by 5
2	arrow! quod he, by nayles and	by blood
24	And lyk a prelat,	by Seint Ronyan
28		By corpus bones! but I have triacle
34	It shal be doon, quod he,	by Seint Ronyon
36	ol bothe drynke and eten of a	cake 1 cake
27	That I almoost have caught a	cardynacle 1 cardynacle
27	That I almoost have	caught 1 caught a cardynacle
10	Been	cause 1 cause of deeth to many a creature
3	This was a fals	cherl 1 cherl and a fals justise
5		Come 1 Come to thise juges and hire advocatz
29	lles a draughte of moyste and	corny 1 corny ale
28	By	corpus 1 corpus bones! but I have triacle
18	ray to God so save thy gentil	cors 1 cors
10	Beencause of deeth to many a	creature 1 creature
37	t anon thise gentils gonne to	crye 1 crye
11	Hire beautee was hire deth, I	dar 1 dar wel sayn
8	Wherfore I seye al	day 1 day that men may see
7	Allas, to	deere 2
15	ut trewely, myn owene maister	deere boughte she beautee deere
4	As shameful	deeth 2
10	Been cause of	deeth as herte may devyse deeth to many a creature
11	Hire beautee was hire	deth 1 deth , I dar wel sayn
4	s shameful deeth as herte may	devyse 1 devyse
34	It shal be	doon 1 doon , quod he, by Seint Ronyon

26	But wel I woot thou	doost 1 doost myn herte to erme
29	Or elles a	draughte 1 draughte of moyste and corny ale
36	I wol bothe	drynke 2 drynke and eten of a cake
42	som honest thyng while that I	drynke
19	And	eek 2 eek thyne urynals and thy jurdones
20	Thyn ypcras, and	eek thy galiones
29	Or	elles 1 elles a draughte of moyste and corny al
26	woot thou doost myn herte to	erme 1 erme
36	I wol bothe drynke and	eten 1 eten of a cake
21	And	every 1 every boyste ful of thy letuarie
3	This was a	fals 2 fals cherl and a fals justise
3	This was a fals cherl and a	fals justise
35	But	first 1 first , quod he, heere at this alestake
14	Men han ful ofte moore	for 3 for harm than prow
16	This is a pitous tale	for to heere
31	Myn herte is lost	for pitee of this mayde
17	nathelees, passe over; is no	fors 1 fors
9	That yiftes of	Fortune 1 Fortune and of Nature
14	Men han	ful 2 ful ofte moore for harm than prow
21	And every boyste	ful of thy letuarie
20	Thyn ypcras, and eek thy	galiones 1 galiones
1	Oure Hooste	gan 1 gan to swere as he were wood
18	I pray to God so save thy	gentil 1 gentil cors
37	But right anon thise	gentils 1 gentils gonne to crye
40	Som wit, and thanne wol we	gladly 1 gladly heere
18	I pray to	God 2 God so save thy gentil cors
22		God blesse hem, and oure lady Seinte Ma
37	But right anon thise gentils	gonne 1 gonne to crye
41	I	graunte 1 graunte , ywis, quod he, but I moot thyn
14	Men	han 1 han ful ofte moore for harm than prow
14	Men han ful ofte moore for	harm 1 harm than prow
2		Harrow 1 Harrow! quod he, by nayles and by blood
27	That I almost	have 2 have caught a cardynacle
28	By corpus bones! but I	have triacle
1	Oure Hooste gan to swere as	he 6 he were wood
2	Harrow! quod	he , by nayles and by blood
32	Thou beel amy, thou Pardoner,	he sayde

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東好男)

34	It shal be doon, quod	he , by Seint Ronyon
35	But first, quod	he , heere at this alestake
41	I graunte, ywis, quod	he , but I moot thynke
		heere 4
16	This is a pitous tale for to	heere
30	Or but I	heere anon a myrie tale
35	But first, quod he,	heere at this alestake
40	wit, and thanne wol we gladly	heere
		hem 1
22	God blesse	hem , and oure lady Seinte Marie
		herte 3
4	As shameful deeth as	herte may devyse
26	But wel I woot thou doost myn	herte to erme
31	Myn	herte is lost for pitee of this mayde
		hire 3
5	Come to thise juges and	hire advocatz
11	Hire beautee was	hire deth, I dar wel s
11	Hire beautee was	hire deth, I dar wel sayn
		honest 1
42	Upon som	honest thyng while that I drynke
		Hooste 1
1	Oure	Hooste gan to swere as he were wood
		hym 1
38	Nay, lat	hym telle us of no ribaudye
		I 15
8	Wherfore	I seye al day that men may see
11	Hire beautee was hire deth,	I dar wel sayn
13	Of bothe yiftes that	I speke of now
18		I pray to God so save thy gentil cors
23	So moot	I theen, thou art a propre man
25	Seyde	I nat wel? I kan nat speke in terme
25	Seyde	I nat wel? I kan nat speke in terme
26	But wel	I woot thou doost myn herte to erme
27	That	I almoost have caught a cardynacle
28	By corpus bones! but	I have triacle
30	Or but	I heere anon a myrie tale
36		I wol bothe drynke and eten of a cake
41		I graunte, ywis, quod he, but I moot th
41		I graunte, ywis, quod he, but I moot thynke
42	n som honest thyng while that	I drynke
		in 1
25	de I nat wel? I kan nat speke	in terme
		is 4
6	Algate this sely mayde	is slayn, allas
16	This	is a pitous tale for to heere
17	But nathelees, passe over:	is no fors
31	Myn herte	is lost for pitee of this mayde
		It 1
34	It shal be doon, quod he, by Seint Rony	
		japes 1
33	Telle us som myrthe or	japes right anon
		juges 1
5	Come to thise	juges and hire advocatz
		jurdones 1
19	And eek thyne urynals and thy	jurdones
		justise 1
3	s was a fals cherl and a fals	justise
		kan 1
25	Seyde I nat wel? I	kan nat speke in terme
		lady 1
22	God blesse hem, and oure	lady Seinte Marie
		lat 1
38	Nay,	lat hym telle us of no ribaudye
		leere 1
39	som moral thyng, that we may	leere
		letuarie 1
21	And every boyste ful of thy	letuarie
		lost 1
31	Myn herte is	lost for pitee of this mayde

24	And	lyk 1 lyk a prelat, by Seint Ronyan
15	But trewely, myn owene	maister 1 maister deere
23	ot I theen, thou art a propre	man 1 man
10	Been cause of deeth to	many 1 many a creature
22	sse hem, and oure lady Seinte	Marie 1 Marie
4	As shameful deeth as herte	may 3
8	erfore I seye al day that men	may devyse
39	e us som moral thyng, that we	may see may leere
6	Algate this sely	mayde 2
31	rte is lost for pitee of this	mayde is slayn, allas mayde
8	Wherefore I seye al day that	men 2
14		men may see Men han ful ofte moore for harm than pr
14	Men han ful ofte	moore 1 moore for harm than prow
23	So	moot 2
41	graunte, ywis, quod he, but I	moot I theen, thou art a propre man moot thynke
39	Telle us som	moral 1 moral thyng, that we may leere
29	Or elles a draughte of	moyste 1 moyste and corny ale
15	But trewely,	myn 3
26	But wel I woot thou doost	myn owene maister deere myn herte to erme Myn herte is lost for pitee of this may
31		
30	Or but I heere anon a	myrie 1 myrie tale
33	Telle us som	myrthe 1 myrthe or japes right anon
25	Seyde I nat wel? I kan	nat 2
25	Seyde I nat wel? I kan	nat speke in terme nat speke in terme
17	But	nathelees 1 nathelees , passe over; is no fors
9	That yiftes of Fortune and of	Nature 1 Nature
38		Nay 1 Nay , lat hym telle us of no ribaudye
2	Harrow! quod he, by	nayles 1 nayles and by blood
17	But nathelees, passe over; is	no 2
38	Nay, lat hym telle us of	no fors no ribaudye
13	bothe yiftes that I speke of	now 1 now
9	That yiftes	of 10
9	That yiftes	of Fortune and of Nature
10	Been cause	of death to many a creature
13	Of bothe yiftes that I speke	of now
13	Of bothe yiftes that I speke	of now
21	And every boyste ful	of thy letuarie
29	Or elles a draughte	of moyste and corny ale
31	Myn herte is lost for pitee	of this mayde
36	I wol bothe drynke and eten	of a cake
38	Nay, lat hym telle us	of no ribaudye
14	Men han ful	ofte 1 ofte moore for harm than prow

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引 (1) (東 好男)

29		Or 3
30		Or elles a draughte of moyste and corny
33	Telle us som myrthe	Or but I heere anon a myrie tale or japes right anon
1		Oure 2
22	God blesse hem, and	Oure Hooste gan to swere as he were woo oure lady Seinte Marie
17	But nathelees, passe	over 1 over; is no fors
15	But trewely, myn	owene 1 owene maister deere
32	Thou beel amy, thou	Pardoner 1 Pardoner, he sayde
17	But nathelees,	passe 1 passe over; is no fors
31	Myn herte is lost for	pitee 1 pitee of this mayde
16	This is a	pitous 1 pitous tale for to heere
12	Allas, so	pitously 1 pitously as she was slayn
18	I	pray 1 pray to God so save thy gentil cors
24	And lyk a	prelat 1 prelat, by Seint Ronyan
23	So moot I then, thou art a	propre 1 propre man
14	ful ofte moore for harm than	prow 1 prow
2	Harrow!	quod 4
34	It shal be doon,	quod he, by nayles and by blood
35	But first,	quod he, by Seint Ronyon
41	I graunte, ywis,	quod he, heere at this alestake quod he, but I moot thynke
38	Nay, lat hym telle us of no	ribaudye 1 ribaudye
33	Telle us som myrthe or japes	right 2
37	But	right anon right anon these gentils gonne to crye
24	And lyk a prelat, by Seint	Ronyan 1 Ronyan
34	al be doon, quod he, by Seint	Ronyon 1 Ronyon
18	I pray to God so	save 1 save thy gentil cors
32	u beel amy, thou Pardoner, he	sayde 1 sayde
11	utee was hire deth, I dar wel	sayn 1 sayn
8	re I seye al day that men may	see 1 see
24	And lyk a prelat, by	Seint 2
34	It shal be doon, quod he, by	Seint Ronyan Seint Ronyon
22	God blesse hem, and oure lady	Seinte 1 Seinte Marie
6	Algate this	sely 1 sely mayde is slayn, allas
25		Seyde 1 Seyde I nat wel? I kan nat speke in ter
8	Wherfore I	seye 1 seye al day that men may see

34		shal 1 It shal be doon, quod he, by Seint Ronyon
4		shameful 1 As shameful deeth as herte may devyse
7	Allas, to deere boughte	she 2 she beautee
12	Allas, so pitously as	she was slayn
6	Algate this sely mayde is	slayn 2 slayn , allas
12	Allas, so pitously as she was	slayn
12	Allas,	so 3 so pitously as she was slayn
18	I pray to God	so save thy gentil cors
23		So moot I theen, thou art a propre man
33	Telle us	som 4 som myrthe or japes right anon
39	Telle us	som moral thyng, that we may leere
40		Som wit, and thanne wol we gladly heere
42	Upon	som honest thyng while that I drynke
13	Of bothe yiftes that I	speke 2 speke of now
25	Seyde I nat wel? I kan nat	speke in terme
1	Oure Hooste gan to	swere 1 swere as he were wood
16	This is a pitous	tale 2 tale for to heere
30	Or but I heere anon a myrie	tale
33	Nay, lat hym	Telle 3 Telle us som myrthe or japes right anon
38		telle us of no ribaudye
39		Telle us som moral thyng, that we may l
25	I nat wel? I kan nat speke in	terme 1 terme
14	n han ful ofte moore for harm	than 1 than prow
40	Som wit, and	thanne 1 thanne wol we gladly heere
8	Wherfore I seye al day	that 6 that men may see
9	Of bothe yiftes	That yiftes of Fortune and of Nature
13		that I speke of now
27	Telle us som moral thyng,	That I almost have caught a cardynacle
39	Upon som honest thyng while	that we may leere
42		that I drynke
23	So moot I	theen 1 theen , thou art a propre man
3	Algate	This 5 This was a fals cherl and a fals justis
6	yn herte is lost for pitee of	this sely mayde is slayn, allas
16	But first, quod he, heere at	This is a pitous tale for to heere
31		this mayde
35		this alestake
5	Come to	thise 2 thise juges and hire advocatz
37	But right anon	thise gentils gonne to crye
23	So moot I theen,	thou 4 thou art a propre man
26	But wel I woot	thou doost myn herte to erme
32	Thou beel amy,	thou Pardonere, he sayde
32	Thou beel amy,	thou Pardonere, he sayde
18	I pray to God so save	thy 4 thy gentil cors
19	And eek thyne urynals and	thy jurdones
20	Thyn ypocras, and eek	thy galiones
21	And every boyste ful of	thy letuarie
20		Thyn 1 Thyn ypocras, and eek thy galiones
19	And eek	thyne 1 thyne urynals and thy jurdones

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東好男)

39	Telle us som moral	thyng 2
42	Upon som honest	thyng , that we may leere thyng while that I drynke
41	te, ywis, quod he, but I moot	thynke 1 thynke
1	Oure Hooste gan	to 8
5	Come	to swere as he were wood
7	Allas,	to these juges and hire advocatz
10	Been cause of deeth	to deere boughte she beautee
16	This is a pitous tale for	to many a creature
18	I pray	to heere
26	I I woot thou doost myn herte	to God so save thy gentil cors
37	ight anon these gentils gonne	to erme to crye
15	But	trewely 1 trewely , myn owene maister deere
28	By corpus bones! but I have	triacle 1 triacle
42		Upon 1 Upon som honest thyng while that I dryn
19	And eek thyne	urnyals 1 urnyals and thy jurdones
33	Telle	us 3
38	Nay, lat hym telle	us som myrthe or japes right anon
39	Telle	us of no ribaudye us som moral thyng, that we may leere
3	This	was 3
11	Hire beautee	was a fals cherl and a fals justise
12	Allas, so pitously as she	was hire deth, I dar wel sayn was slayn
39	elle us som moral thyng, that	we 2
40	Som wit, and thanne wol	we may leere we gladly heere
11	beautee was hire deth, I dar	wel 3
25	Seyde I nat	wel sayn
26	But	wel? I kan nat speke in terme wel I woot thou doost myn herte to erme
1	ure Hooste gan to swere as he	were 1 were wood
8		Wherfore 1 Wherfore I seye al day that men may see
42	Upon som honest thyng	while 1 while that I drynke
40	Som	wit 1 wit , and thanne wol we gladly heere
36	I	wol 2
40	Som wit, and thanne	wol bothe drynke and eten of a cake wol we gladly heere
1	ooste gan to swere as he were	wood 1 wood
26	But wel I	woot 1 woot thou doost myn herte to erme
9	That	yiftes 2
13	Of bothe	yiftes of Fortune and of Nature yiftes that I speke of now
20	Thyn	ypocras 1 ypocras , and eek thy galiones
41	I graunte,	ywis 1 ywis , quod he, but I moot thynke
TOTAL WORDS READ		=335
TOTAL WORDS SELECTED		=335
TOTAL WORDS PICKED		=335
TOTAL WORDS SAMPLED		=335
TOTAL WORDS KEPT		=335
TOTAL VOCABULARY		=185

A Concordance to *The Pardoner's Prologue* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (1)

3	yngre it out as round as gooth	a	19
16	And in Latyn I speke	a	belle
22	Thanne have I in latoun	a	sholder-boon
32	Drynketh	a	draughte, Taak kep eek what I telle
35	styngre, drynken of this welle	a	draughte
39	For though	a	man be falle in jalous rage
44	Heere is	a	miteyn eek, that ye may se
58	He wol come up and offre	a	Goddes name
63	I stonde lyk	a	clerk in my pulpet
69	As dooth	a	dowve sittynge on a berne
69	As dooth	a	dowve sittynge on a berne
79	For certes, many	a	predicacioun
122	Or of the povereste wydwe in	a	village
125	And have	a	joly wenche in every toun
127	e likyng is that I shal telle	a	tale
128	Now have I dronke	a	draughte of corny ale
129	God, I hope I shal yow telle	a	thyng
131	For though myself be	a	ful vicious man
132		A	moral tale yet I yow telle kan
		a-blakeberyed	1
78	Though that hir soules goon	a-blakeberyed	
		after	1
13	And	after	that thanne telle I forth my tale
		agayn	1
99	Thus kan I preche	agayn	that same vice
		agoon	1
108	Of olde stories longe tyme	agoon	
		al	5
4	For I kan	al	by rote that I telle
43		Al	had she taken prestes two or thre
73	Is	al	my prechyng, for to make hem free
121		Al	were it yeven of the povereste page
123		Al	sholde hir children sterve for famyn
		ale	1
128	I dronke a draughte of corny	ale	
		alle	1
8	And thanne my bulles shewe I,	alle	and some
		also	1
38	And, sires,	also	it heeeth jalousie
		alwey	1
5	My theme is	alwey	oon, and evere was
		am	1
133	Which I	am	wont to preche for to wynne
		an	4
2	I peyne me to han	an	hauteyn speche
23	Which that was of	an	hooly Jewes sheep
62		An	hundred mark sith I was pardoner
66	And telle	an	hundred false japes moore
		And	45
3	My theme is alwey oon,	And	ryngre it out as round as gooth a be
5		And	evere was
8	hanne my bulles shewe I, alle	And	thanne my bulles shewe I, alle
8		And	some
13		And	after that thanne telle I forth my
14	Bulles of popes	And	of cardynales
15	Of patriarkes	And	bishopes I shewe
16		And	in Latyn I speke a wordes fewe
18		And	for to stire hem to devocioun
20	Ycrammed ful of cloutes	And	of bones
28	Taak water of that welle	And	wassh his tonge
29		And	it is hool anon; And forthermoore
29		And	it is hool anon; And forthermoore
30	Of pokkes	And	of scabbe, And every soore
30	Of pokkes	And	of scabbe, And every soore
37	His beestes	And	his stoor shal multiplie
38		And,	sires, also it heeeth jalousie
41		And	nevere shal he moore his wyf mystri
49	Goode men	And	wommen, O thyng warne I yow
57		And	whoso fyndeth hym out of swich blam
58	He wol come up	And	offre a Goddes name
59		And	I assoille him by the auctoritee
64		And	whan the lewed peple is doun yset

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東好男)

66		And telle an hundred false japes moore
68		And est And west upon the peple I bekke
68		And est And west upon the peple I bekke
70	Myne handes	And my tonge goon so yerne
72	Of avarice	And of swich cursednesse
74	To yeven hir pens,	And namely unto me
76		And nothyng for correccioun of synne
81	Som for plesance of folk	And flaterye
83		And som for veyne glorie, And som for h
83		And som for veyne glorie, And som for hate
91	By signes,	And by othere circumstances
94	Of hoolynesse, to semen hooly	And trewe
97	Therefore my theme is yet,	And evere was
100	Which that I use,	And that is avarice
103	From avarice	And soore to repente
110	thynges kan they wel reporte	And holde
112		And wynne gold And silver for I teche
112		And wynne gold And silver for I teche
115	For I wol preche	And begge in sondry l Andes
117	Ne make baskettes	And lyve therby
120	ol have moneie, wolle, chese,	And whete
125		And have a joly wenche in every toun
		anon 1
29	And it is hool	anon ; and forthermoore
		any 4
25	f that this boon be wasshe in	any welle
27	That	any worm hath etc, or worm ystonge
50	If	any wight be in this chirche now
53	Or	any womman, be she yong or old
		apostles 1
119	I wol noon of the	apostles countrefete
		as 6
3	And ryng it out	as round as gooth a belle
3	And ryng it out	as round as gooth a belle
21	Relikes been they,	as wenen they echoon
36		As thilke hooly Jew oure eldres taughte
65	I preche so	as ye han herd bifoore
69		As dooth a dowve sittyng on a berne
		assoille 1
59	And I	assoille him by the auctoritee
		asterte 1
86	prechyng, so that he shal nat	asterte
		at 1
130	That shal by reson been	at youre likyng
		auctoritee 1
59	And I assoille him by the	auctoritee
		avarice 3
72	Of	avarice and of swich cursednesse
100	Which that I use, and that is	avarice
103	From	avarice and soore to repente
		avaunced 1
82	To been	avaunced by ypocrisye
		baskettes 1
117	Ne make	baskettes and lyve therby
		be 10
11	That no man	be so boold, ne preest ne clerk
25	If that this boon	be wasshe in any welle
31	Shal every sheep	be hool that of this welle
39	For though a man	be falle in jalous rage
47	Whan	he hath sowen, be it whete or otes
50	If any wight	be in this chirche now
52	at, for shame, of it yshryven	be
53	Or any womman,	be she yong or old
101	But though myself	be gilty in that synne
131	For though myself	be a ful vicious man
		been 5
21	Relikes	been they, as wenen they echoon
77	rekke nevere, whan that they	been beryed
82	To	been avaunced by ypocrisye
87	To	been defamed falsly, if that he
130	That shal by reson	been at youre likyng
		beestes 2
33	If that the good-man that the	beestes oweth
37	His	beestes and his stoor shal multiplie

115	For I wol preche and	begge 1 begge in sondry landes
118	By cause I wol nat	beggen 1 beggen ydelly
68	est and west upon the peple I	bekke 1 bekke
3	ge it out as round as gooth a	belle 1 belle
69	s dooth a dowve sittynge on a	berne 1 berne
77	e nevere, whan that they been	beryed 1 beryed
65	I preche so as ye han herd	bifoore 1 bifoore
134	old youre pees! My tale I wol	bigynne 1 bigynne
15	Of patriarkes and	bishops 1 bishops I shewe
71	That it is joye to se my	bisynesse 1 bisynesse
57	hoso fyndeth hym out of swich	blame 1 blame
10	That shewe I first, my	body 1 body to warente
20	crammed ful of cloutes and of	bones 1 bones
11	That no man be so	boold 1 boold , ne preest ne clerk
25	If that this	boon 1 boon be wasshe in any welle
88	Hath trespassed to my	bretheren 1 bretheren or to me
60	Which that by	bulle 1 bulle ygraunted was to me
8	And thanne my	bulles 2 bulles shewe I, alle and some
14		Bulles of popes and of cardynales
75	For myn entente is nat	but 7 but for to wynne
95		But shortly myn entente I wol devyse
96	I preche of no thyng	but for coveityse
101		But though myself be gilty in that synn
104		But that is nat my principal entente
105	I preche nothyng	but for coveitise
126		But herkneth, lordynges, in conclusioun
4	For I kan al	by 11 by rote that I telle
59	And I assoille him	by the auctoritee
60	Which that	by bulle ygraunted was to me
61		By this gaude have I wonne, yeer by yee
61	this gaude have I wonne, yeer	by yeer
82	To been avaunced	by ypocrisyse
91	By signes, and	by othere circumstances
91	By signes, and	by othere circumstances
118		By cause I wol nat beggen ydelly
129		By God, I hope I shal yow telle a thyng
130	That shal	by reson been at youre likyng
26	If cow, or	calf 1 calf , or sheep, or oxe swelle
14	Bulles of popes and of	cardynales 1 cardynales
118	By	cause 1 cause I wol nat beggen ydelly
79	For	certes 1 certes , many a predicacioun

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東好男)

120	I wol have moneie, wolle,	chese 1 chese , and whete
123	Al sholde hir	children 1 children sterve for famyne
50	If any wight be in this	chirche 1 chirche now
1	Lordynges, quod he, in	chirches 1 chirches whan I preche
91	By signes, and by othere	circumstances 1 circumstances
11	man be so boold, ne preest ne	clerk 2
63	I stonde lyk a	clerk clerk in my pulpet
20	Ycrammed ful of	cloutes 1 cloutes and of bones
24	Goode men,	cnq 1 cnq ; I seye, taak of my wordes keep
34	Wol every wyke, er that the	cok 1 cok hym croweth
54	hat hath ymaked hir housbonde	cokewold 1 cokewold
7	st I pronounce whennes that I	come 2
58	He wol	come come up and offre a Goddes name
80		Comth 1 Comth ofte tyme of yvel entencioun
126	But herkneth, lordynges, in	conclusioun 1 conclusioun
128	w have I dronke a draughte of	corny 1 corny ale
76	And nothyng for	correccioun 1 correccioun of synne
119	I wol noon of the apostles	countrefete 1 countrefete
105	I preche nothyng but for	coveitise 1 coveitise
96	I preche of no thyng but for	coveityse 1 coveityse
26	If	cow 1 cow , or calf, or sheep, or oxe swelle
19	Thanne shewe I forth my longe	crystal 1 crystal stones
12	Me to destourbe of	Cristes 1 Cristes hooly werk
34	ery wyke, er that the cok hym	croweth 1 croweth
6	Radix malorum est	Cupiditas 2
98	Radix malorum est	Cupiditas Cupiditas
72	Of avarice and of swich	cursednesse 1 cursednesse
52		Dar 2
84	For whan I	Dar nat, for shame, of it yshryven be dar noon oother weyes debate
84	whan I dar noon oother weyes	debate 1 debate
87	To been	defamed 1 defamed falsly, if that he
42	Though he the soothe of hir	defaute 1 defaute wiste
12	Me to	destourbe 1 destourbe of Cristes hooly werk

18	And for to stire hem to	devocioun 1 devocioun
95	But shortly myn entente I wol	devyse 1 devyse
92	hus quyte I folk that doon us	displesances 1 displesances
116	I wol nat	do 1 do no labour with myne handes
51	That hath	doon 2
92	Thus quyte I folk that	doon synne horrible, that he doon us displesances
69	As	dooth 1 dooth a dowve sittyng on a berne
64	And whan the lewed peple is	doun 1 doun yset
69	As dooth a	dowve 1 dowve sittyng on a berne
32	Drynke a	draughte 3
35	ynge, drynken of this welle a	draughte . Taak kep eek what I telle
128	Now have I dronke a	draughte of corny ale
128	Now have I	dronke 1 dronke a draughte of corny ale
124	Nay, I wol	drynke 1 drynke licour of the vyne
35	Fastynge,	drynken 1 drynken of this welle a draughte
32		Drynke 1 Drynke a draughte. Taak kep eek what
21	ikes been they, as wenen they	echoon 1 echoon
32	Drynke a draughte. Taak kep	EEK 2
44	Heere is a miteyn	EEK what I telle EEK , that ye may se
36	As thilke hooly Jew oure	eldres 1 eldres taughte
48	So that he offre pens, or	elles 1 elles grotres
107	Thanne telle I hem	ensamples 1 ensamples many oon
80	Comth ofte tyme of yvel	entencioun 1 entencioun
75	For myn	entente 3
95	But shortly myn	entente is nat but for to wynne
104	But that is nat my principal	entente I wol devyse entente
34	Wol every wyke,	er 1 er that the cok hym croweth
6	Radix malorum	est 3
68	And	est Cupiditas
98	Radix malorum	est and west upon the peple I bekke est Cupiditas
27	That any worm hath	ete 1 ete , or worm ystonge
5	My theme is alwey oon, and	evere 2
97	Therefore my theme is yet, and	evere was evere was
30	Of pokkes and of scabbe, and	every 4
31	Shal	every soore
34	Wol	every sheep be hool that of this welle
125	And have a joly wenche in	every wyke, er that the cok hym croweth every toun
39	For though a man be	falle 1 falle in jalous rage

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東 好男)

66	And telle an hundred	false 1 false japes moore
87	To been defamed	falsly 1 falsly , if that he
123	holde hir children sterve for	famyne 1 famyne
35		Fastynge 1 Fastynge , drynken of this welle a draug
16	And in Latyn I speke a wordes	fewe 1 fewe
7		First 2
10	That shewe I	First I pronounce whennes that I come first , my body to warente
81	Som for plesance of folk and	flaterye 1 flaterye
55	Swich	folk 4
81	Som for plesance of	folk shal have no power ne no grace folk and flaterye
92	Thus quyte I	folk that doon us displeances
102	Yet kan I maken oother	folk to twynne
4		for 22
18	And	For I kan al by rote that I telle for to stire hem to devocioun
39		For though a man be falle in jalous rag
52	Dar nat,	for shame, of it yshryven be
73	Is al my prechyng,	for to make hem free
75	For myn entente is nat but	for to wynne
75	For myn entente is nat but	for to wynne
76	And nothyng	for correccioun of synne
79		For certes, many a predicacioun
81	Som	for plesance of folk and flaterye
83	And som	for veyne glorie, and som for hate
83	som	for veyne glorie, and som for hate
84		For whan I dar noon oother weyes debate
89		For though I telle nocht his propre nam
96	I preche of no thyng but	for covetise
105	I preche nothyng but	for covetise
109		For lewed peple loven tales olde
112	And wynne gold and silver	for I teche
115		For I wol preche and begge in sondry la
123	Al sholde hir children sterve	for famyne
131		For though myself be a ful vicious man
133	Which I am wont to preche	for to wynne
		forth 3
13	And after that thanne telle I	forth my tales
19	Thanne shewe I	forth my longe cristal stones
67	Thanne peyne I me to strecche	forth the nekke
29	And it is hool anon; and	forthermoore 1 forthermoore
73	my prechyng, for to make hem	free 1 free
103		From 1 From avarice and soore to repente
20	Ycrammed	ful 2
131	For though myself be a	ful of cloutes and of bones ful vicious man
57	And whoso	fyndeth 1 fyndeth hym out of swich blame
61	By this	gaude 1 gaude have I wonne, yeer by yeer
101	But though myself be	gilty 1 gilty in that synne
83	And som for veyne	glorie 1 glorie , and som for hate
129	By	God 1 God , I hope I shal yow telle a thyng
58	He wol come up and offre a	Goddes 1 Goddes name
112	And wynne	gold 1 gold and silver for I teche

24		Goode	2
49		Goode men, enq; I seye, taak of my worde	
		Goode men and wommen, O thyng warne I y	
33	If that the	good-man	1
		good-man that the beestes oweth	
70	Myne handes and my tonge	goon	2
78	Though that hir soules	goon so yerne	
		goon a-blakeberyed	
3	And rynge it out as round as	gooth	1
		gooth a belle	
55	folk shal have no power ne no	grace	1
		grace	
46	shal have multipliying of his	grayn	1
		grayn	
48	that he offre pens, or elles	grotes	1
		grotes	
43	Al	had	1
		had she taken prestes two or thre	
2	I peyne me to	han	2
65	I preche so as ye	han an hauteyn speche	
		han herd bifoore	
45	He that his	hand	1
		hand wol putte in this mitayn	
70	Myne	handes	2
116	ol nat do no labour with myne	handes and my tonge goon so yerne	
		handes	
83	for veyne glorie, and som for	hate	1
		hate	
27	That any worm	hath	5
47	Whan he	hath etc, or worm ystonge	
51	That	hath sowen, be it whete or otes	
54	That	hath doon synne horrible, that he	
88		hath ymaked hir housbonde cokewold	
		Hath trespassed to my bretheren or to me	
2	I peyne me to han an	hauteyn	1
		hauteyn speche	
22	Thanne	have	7
46	He shal	have I in latoun a sholder-boon	
55	Swich folk shal	have multipliying of his grayn	
61	By this gaude	have no power ne no grace	
120	I wol	have I wonne, yeer by yeer	
125	And	have moneie, wolle, chese, and whete	
128	Now	have a joly wenche in every toun	
		have I dronke a draughte of corny ale	
1	Lordynges, quod	he	11
41	And nevere shal	he , in chirches whan I preche	
42	Though	he moore his wyf mystriste	
45		he the soothe of hir defaute wiste	
46		He that his hand wol putte in this mita	
47	Whan	He shal have multipliying of his grayn	
48	So that	he hath sowen, be it whete or otes	
51	ath doon synne horrible, that	he offre pens, or elles grotes	
58		he	
86	In prechyng, so that	He wol come up and offre a Goddes name	
87	been defamed falsly, if that	he shal nat asterte	
		he	
38	And, sires, also it	heeleth	1
		heeleth jalousie	
44		Heere	1
		Heere is a miteyn eek, that ye may se	
18	And for to stire	hem	3
73	s al my prechyng, for to make	hem to devocioun	
107	Thanne telle I	hem free	
		hem ensamples many oon	
65	I preche so as ye han	herd	1
		herd bifoore	
126	But	herkneth	1
		herkneth , lordynges, in conclusioun	

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東好男)

93	s spitte I out my venym under	hewe 1 hewe
59	And I assoille	him 1 him by the auctoritee
42	Though he the soothe of	hir 5
54	That hath ymaked	hir defaute wiste
74	To yeven	hir housbonde cokewold
78	Though that	hir pens, and namely unto me
123	Al sholde	hir soules goon a-blakeberyed hir children sterve for famyne
28	water of that welle and wash	his 8
37	His beestes and	his tonge
37	His beestes and	his stoor shal multipli
40	Lat maken with this water	his stoor shal multiplie
41	And nevere shal he moore	his potage
45	He that	his wyf mystriste
46	He shal have multiplyng of	his hand wol putte in this mitayn
89	For though I telle noght	his grayn his prayn name
110	nges kan they wel reporte and	holde 1 holde
29	And it is	hool 2
31	Shal every sheep be	hool anon; and forthermoore hool that of this welle
134	Now	hoold 1 hoold youre pees! My tale I wol bigynne
12	Me to destourbe of Cristes	hooly 4
23	Which that was of an	hooly werk
36	As thilke	hooly Jewes sheep
94	Of hoolynesse, to semen	hooly Jew oure eldres taughte hooly and trewe
94	Of	hoolynesse 1 hoolynesse , to semen hooly and trewe
129	By God, I	hope 1 hope I shal yow telle a thyng
51	That hath doon synne	horrible 1 horrible , that he
54	That hath ymaked hir	housbonde 1 housbonde cokewold
62	An	hundred 2
66	And telle an	hundred mark sith I was pardoner hundred false japes moore
34	I every wyke, er that the cok	hym 3
57	And whoso fyndeth	hym croweth
85	Thanne wol I styng	hym out of swich blame hym with my tonge smerte
1	es, quod he, in chirches whan	I 53
2		I preche
4	For	I peyne me to han an hauteyn speche
4	For	I kan al by rote that I telle
7	First	I kan al by rote that I telle
7	irst	I pronounce whennes that I come
8	And thanne my bulles shewe	I pronounce whennes that I come
10	That shewe	I , alle and some
13	And after that thanne telle	I first, my body to warente
15	Of patriarkes and bishopes	I forth my tales
16	And in Latyn	I shewe
19	Thanne shewe	I speke a wordes fewe
22	Thanne have	I forth my longe cristal stones
24	Goode men, enq;	I in latoun a sholder-boon
32	a draughte. Taak kep eek what	I seye, taak of my wordes keep
49	men and wommen, O thyng warne	I telle
59	And	I yow
61	By this gaude have	I assoille him by the auctoritee
62	An hundred mark sith	I wonne, yeer by yeer
63		I was pardoner
65		I stonde lyk a clerk in my pulpet
65		I preche so as ye han herd bifoore
67	Thanne peyne	I me to strecche forth the nekke
68	d est and west upon the peple	I bekke
77		I rekke nevere, whan that they been ber
84	For whan	I dar noon oother weyes debate
85	Thanne wol	I styng hym with my tonge smerte
89	For though	I telle noght his propre name
92	Thus quyte	I folk that doon us displesances
93	Thus spitte	I out my venym under hewe

95	But shortly myn entente	I wol devyse
96		I preche of no thyng but for coveityse
99	Thus kan	I preche agayn that same vice
100	Which that	I use, and that is avarice
102	Yet kan	I maken oother folk to twynne
105		I preche nothyng but for coveitise
107	Thanne telle	I hem ensamples many oon
111	What, trowe ye, that whiles	I may preche
112	And wyne gold and silver for	I teche
113	That	I wol lyve in poverte wilfully
114	Nay, nay,	I thoghte it nevere, trewely
115	For	I wol preche and begge in sondry landes
116		I wol nat do no labour with myne handes
118	By cause	I wol nat beggen ydelly
119		I wol noon of the apostles countrefete
120		I wol have monie, wolle, chese, and wh
124	Nay,	I wol drynke licour of the vyne
127	Youre likyng is that	I shal telle a tale
128	Now have	I dronke a draughte of corny ale
129	By God,	I hope I shal yow telle a thyng
129	By God,	I hope I shal yow telle a thyng
132	A moral tale yet	I yow telle kan
133	Which	I am wont to preche for to wynne
134	Now hoold youre pees! My tale	I wol bigynne
		If 5
25		If that this boon be wasshe in any well
26		If cow, or calf, or sheep, or oxw well
33		If that the good-man that the beestes o
50		If any wight be in this chirche now
87	To been defamed falsly,	if that he
		in 16
1	Lordynges, quod he,	in chirches whan I preche
16	And	in Latyn I speke a wordes fewe
22	Thanne have I	in latoun a sholder-boon
25	If that this boon be wasshe	in any welle
39	For though a man be falle	in jalous rage
45	He that his hand wol putte	in this mitayn
50	If any wight be	in this chirche now
56	To offren to my likes	in this place
63	I stonde lyk a clerk	in my pulpet
86		In prechyng, so that he shal nat astert
101	But though myself be gilty	in that synne
113	That I wol lyve	in poverte wilfully
115	For I wol preche and begge	in sondry landes
122	Or of the povereste wydwe	in a village
125	And have a joly wenche	in every toun
126	But herkneth, lordynges,	in conclusioun
		is 12
5	My theme	is alwey oon, and evere was
29	And it	is hool anon; and forthermoore
44	Heere	is a miteyn eek, that ye may se
64	And whan the lewed peple	is down yset
71	That it	is joye to se my bisynesse
73		Is al my prechyng, for to make hem free
75	For myn entente	is nat but for to wynne
90	Men shal wel knowe that it	is the same
97	Therefore my theme	is yet, and evere was
100	Which that I use, and that	is avarice
104	But that	is nat my principal entente
127	Youre likyng	is that I shal telle a tale
		it 10
3	And ryng	it out as round as gooth a belle
29	And	it is hool anon; and forthermoore
38	And, sires, also	it heeleth jalousie
47	Whan he hath sowen, be	it whete or otes
52	Dar nat, for shame, of	it yshryven be
71	That	it is joye to se my bisynesse
90	Men shal wel knowe that	it is the same
106	Of this mateere	it oghte ynogh suffise
114	Nay, nay, I thoghte	it nevere, trewely
121	Al were	it yeven of the povereste page
		jalous 1
39	For though a man be falle in	jalous rage
		jalousie 1
38	And, sires, also it heeleth	jalousie
		japes 1
66	And telle an hundred false	japes moore
		Jew 1
36	As thilke hooly	Jew oure eldres taughte
		Jewes 1
23	Which that was of an hooly	Jewes sheep

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東好男)

125	And have a	joly 1 joly wenche in every toun
71	That it is	joye 1 joye to se my bisynesse
4	For I	kan 5
99	Thus	kan al by rote that I telle
102	Yet	kan I preche agayn that same vice
110	Swiche thynges	kan I maken oother folk to twynne
132	A moral tale yet I yow telle	kan they wel reporte and holde
		kan
24	ng; I seye, taak of my wordes	keep 1 keep
32	Drynketh a draughte. Taak	kep 1 kep eek what I telle
90	Men shal wel	knowe 1 knowe that it is the same
116	I wol nat do no	labour 1 labour with myne handes
115	ol preche and begge in sondry	landes 1 landes
40		Lat 1 Lat maken with this water his potage
22	Thanne have I in	latoun 1 latoun a sholder-boon
16	And in	Latyn 1 Latyn I speke a wordes fewe
64	And whan the	lewed 2
109	For	lewed peple is doun yset lewed peple loven tales olde
124	Nay, I wol drynke	licour 1 licour of the vyne
9	Oure	lige 1 lige lordes seel on my patente
127	Your	likyng 2
130	t shal by reson been at youre	likyng is that I shal telle a tale likyng
19	Thanne shewe I forth my	longe 2
108	Of olde stories	longe cristal stones longe tyme agoon
9	Oure lige	lordes 1 lordes seel on my patente
1		Lordynges 2
126	But herkneth,	Lordynges , quod he, in chirches whan I lordynges , in conclusioun
109	For lewed peple	loven 1 loven tales olde
63	I stonde	lyk 1 lyk a clerk in my pulpet
113	That I wol	lyve 2
117	Ne make baskettes and	lyve in poverte wilfully lyve therby
73	Is al my prechyng, for to	make 2
117	Ne	make hem free make baskettes and lyve therby
40	Lat	maken 2
102	Yet kan I	maken with this water his potage maken oother folk to twynne
6	Radix	malorum 2
98	Radix	malorum est Cupiditas malorum est Cupiditas
11	That no	man 3
39	For though a	man be so boold, ne preest ne clerk man be falle in jalous rage
131	hough myself be a ful vicious	man

79		many 2
107	For certes, Thanne telle I hem ensamples	many a predicacioun many oon
62	An hundred	mark 1 mark sith I was pardoner
106	Of this	mateere 1 mateere it oghte ynogh suffice
44	eere is a miteyn eek, that ye	may 2
111	What, trowe ye, that whiles I	may se may preche
2	I peyne	me 6
12		me to han an hauteyn speche
60	hat by bulle ygraunted was to	Me to destourbe of Cristes hooly werk
67	Thanne peyne I	me
74	ven hir pens, and namely unto	me to strecche forth the nekke
88	espased to my bretheren or to	me
24	Goode	men 3
49	Goode	men , cnq; I seye, taak of my wordes keep
90		men and wommen, O thyng warne I yow Men shal wel knowe that it is the same
45	at his hand wol putte in this	mitayn 1 mitayn
44	Heere is a	miteyn 1 miteyn eek, that ye may se
120	I wol have	monie 1 monie , wolle, chese, and whete
41	And nevere shal he	moore 2
66	telle an hundred false japes	moore his wyf mystriste moore
132	A	moral 1 moral tale yet I yow telle kan
37	is beestes and his stoor shal	multiplie 1 multiplie
46	He shal have	multiplieng 1 multiplieng of his grayn
5		My 19
8	And thanne	my theme is alwey oon, and evere was
9	Oure lige lordes seel on	my bulles shewe I, alle and some
10	That shewe I first,	my patente
13	ter that thanne telle I forth	my body to warente
17	To saffron with	my tales
19	Thanne shewe I forth	my predicacioun
24	ode men,cnq; I seye, taak of	my longe cristal stones
56	To offren to	my wordes keep
63	I stonde lyk a clerk in	my relikes in this place
70	Myne handes and	my pulpet
71	That it is joye to se	my tonge goon so yerne
73	Is al	my bisynesse
85	Thanne wol I styngre hym with	my prechyng, for to make hem free
88	Hath trespased to	my tonge smerte
93	Thus spitte I out	my bretheren or to me
97	Therefore	my venym under hewe
104	But that is nat	my theme is yet, and evere was
134	Now hoold youre pees!	my principal entente My tale I wol bigynne
75	For	myn 2
95	But shortly	myn entente is nat but for to wynne myn entente I wol devyse
70		Myne 2
116	I wol nat do no labour with	Myne handes and my tonge goon so yerne myne handes
101	But though	myself 2
131	For though	myself be gilty in that synne myself be a ful vicious man
41	nevere shal he moore his wyf	mystriste 1 mystriste
58	ol come up and offre a Goddes	name 2
89	ough I telle nocht his propre	name name
74	To yeven hir pens, and	namely 1 namely unto me

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東好男)

		nat	6
52	Dar	nat , for shame, of it yshryven be	
75	For myn entente is	nat but for to wynne	
86	In prechyng, so that he shal	nat asterte	
104	But that is	nat my principal entente	
116	I wol	nat do no labour with myne handes	
118	By cause I wol	nat beggen ydelly	
		Nay	3
114		Nay , nay, I thoghte it nevere, trewely	
114		Nay , nay, I thoghte it nevere, trewely	
124		Nay , I wol drynke licour of the vyne	
		ne	4
11	That no man be so boold,	ne preest ne clerk	
11	no man be so boold,	ne preest ne clerk	
55	Swich folk shal have no power	ne no grace	
117		Ne make baskettes and lyve therby	
		nekke	1
67	ne I me to strecche forth the	nekke	
		nevere	3
41	And	nevere shal he moore his wyf mystriste	
77	I rekke	nevere , whan that they been beryed	
114	Nay, nay, I thoghte it	nevere , trewely	
		no	5
11	That	no man be so boold, ne preest ne clerk	
55	Swich folk shal have	no power ne no grace	
55	ch folk shal have	no power ne no grace	
96	I preche of	no thyng but for coveitise	
116	I wol nat do	no labour with myne handes	
		noght	1
89	For though I telle	noght his propre name	
		noon	2
84	For whan I dar	noon oother weyes debate	
119	I wol	noon of the apostles countrefete	
		nothyng	2
76	And	nothyng for correccioun of synne	
105	I preche	nothyng but for coveitise	
		now	3
50	any wight be in this chirche	now	
128		Now have I dronke a draughte of corny a	
134		Now hoold youre pees! My tale I wol big	
		O	1
49	Goode men and wommen,	O thyng warne I yow	
		of	31
12	Me to destourbe	of Cristes hooly werk	
14	Bulles	of popes and of cardynales	
14	Bulles	of popes and of cardynales	
15		Of patriarkes and bishopes I shewe	
20	Ycrammed ful	of cloutes and of bones	
20	Ycrammed ful	of cloutes and of bones	
23	Which that was	of an hooly Jewes sheep	
24	Goode men, cnq; I seye, taak	of my wordes keep	
28	Taak water	of that welle and wassh his tonge	
30		Of pokkes and of scabbe, and every soor	
30		Of pokkes and of scabbe, and every soore	
31	Shal every sheep be hool that	of this welle	
35	Fastyng, drynken	of this welle a draughte	
42	Though he the soothe	of hir defaulte wiste	
46	He shal have multiplyng	of his grayn	
52	Dar nat, for shame,	of it yshryven be	
57	And whoso fyndeth hym out	of swich blame	
72		Of avarice and of swich cursednesse	
72		Of avarice and of swich cursednesse	
76	And nothyng for correccioun	of synne	
80	Comth	ofte tyme of yvel entencioun	
81	Som for plesance	of folk and flaterye	
94		Of hoolynesse, to semen hooly and trewe	
96	I preche	of no thyng but for coveitise	
106		Of this mateere it oghte ynogh suffise	
108		Of olde stories longe tyme agoon	
119	I wol noon	of the apostles countrefete	
121	Al were it yeven	of the povereste page	
122	Or	of the povereste wydwe in a village	
124	Nay, I wol drynke licour	of the vyne	
128	Now have I dronke a draughte	of corny ale	
		offre	2
48	So that he	offre pens, or elles grotes	
58	He wol come up and	offre a Goddes name	

56	To	offren 1 offren to my relikes in this place
80	Comth	ofte 1 ofte tyme of yvel entencioun
106	Of this mateere it	oghte 1 oghte ynogh suffice
53	Or any womman, be she yong or	old 1 old
108	Of	olde 2
109	For lewed peple loven tales	olde stories longe tyme agoon olde
9	Oure lige lordes seel	on 2
69	As dooth a dowve sittynge	on my patente on a berne
5	My theme is alwey	oon 2
107	ne telle I hem ensamples many	oon , and evere was oon
84	For whan I dar noon	oother 2
102	Yet kan I maken	oother weyes debate oother folk to twynne
26	If cow, or calf,	or 11
26	If cow, or calf,	or sheep, or oxe swelle
26	If cow, or calf,	or sheep, or oxe swelle
27	That any worm hath ete,	or worm ystonge
43	Al had she taken prestes two	or thre
47	an he hath sowen, be it whete	or otes
48	So that he offre pens,	or elles grotos
53		Or any womman, be she yong or old
53		Or any womman, be she yong or old
88	ath trespased to my bretheren	or to me
122		Or of the povereste wydwe in a village
47	he hath sowen, be it whete or	otes 1 otes
91	By signes, and by	othere 1 othere circumstances
9	Oure lige lordes seel on my patente	Oure 2
36	As thilke hooly Jew	Oure lige lordes seel on my patente oure eldres taughte
3	And ryngte it	out 3
57	And whoso fyndeth hym	out as round as gooth a belle
93	Thus spitte I	out of swich blame out my venym under hewe
33	the good-man that the beestes	oweth 1 oweth
26	If cow, or calf, or sheep, or	oxe 1 oxe swelle
121	ere it yeven of the povereste	page 1 page
62	An hundred mark sith I was	pardonor 1 pardonor
9	Oure lige lordes seel on my	patente 1 patente
15	Of	patriarkes 1 patriarkes and bishopes I shewe
134	Now hoold youre	pees 1 pees! My tale I wol bigynne
48	So that he offre	pens 2
74	To yeven hir	pens , or elles grotos pens , and namely unto me
64	And whan the lewed	peple 3
68	And est and west upon the	peple is doun yset
109	For lewed	peple I bekke peple loven tales olde
2	I	peyne 2
67	Thanne	peyne me to han an hauteyn speche peyne I me to strecche forth the nekke

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東好男)

56	offren to my relikes in this	place 1 place
81	Som for	plesance 1 plesance of folk and flaterye
30	Of	pokkes 1 pokkes and of scabbe, and every soore
14	Bulles of	popes 1 popes and of cardynales
40	Lat maken with this water his	potage 1 potage
121	Al were it yeven of the	povereste 2
122	Or of the	povereste page povereste wydwe in a village
113	That I wol lyve in	poverté 1 poverté wilfully
55	Swich folk shal have no	power 1 power ne no grace
1	. quod he, in chirches whan I	preche 8
65	I	preche so as ye han herd bifoore
96	I	preche of no thyng but for coveityse
99	Thus kan I	preche agayn that same vice
105	I	preche nothyng but for coveitise
111	. trowe ye, that whiles I may	preche
115	For I wol	preche and begge in sondry landes
133	Which I am wont to	preche for to wynne
73	Is al my	prechyng 2
86	In	prechyng , for to make hem free prechyng , so that he shal nat asterte
17	To saffron with my	predicacioun 2
79	For certes, many a	predicacioun predicacioun
11	That no man be so boold, ne	preest 1 preest ne clerk
43	Al had she taken	prestes 1 prestes two or thre
104	But that is nat my	principal 1 principal entente
7	First I	pronounce 1 pronounce whennes that I come
89	For though I telle noght his	propre 1 propre name
63	I stonde lyk a clerk in my	pulpet 1 pulpet
45	He that his hand wol	putte 1 putte in this mitayn
1	Lordynges,	quod 1 quod he, in chirches whan I preche
92	Thus	quyte 1 quyte I folk that doon us displesances
6		Radix 2
98		Radix malorum est Cupiditas Radix malorum est Cupiditas
39	ough a man be falle in jealous	rage 1 rage
77	I	rekke 1 rekke nevere, whan that they been berye
21		Relikes 2
56	To offren to my	Relikes been they, as wenen they echoon reliques in this place
103	From avarice and soore to	repente 1 repente
110	Swiche thynges kan they wel	reporte 1 reporte and holde

130	That shal by	reson 1 reson been at youre likyng
4	For I kan al by	rote 1 rote that I telle
3	And ryngge it out as	round 1 round as gooth a belle
3	And	ryngge 1 ryngge it out as round as gooth a belle
17	To	saffron 1 saffron with my predicacioun
90	shal wel knowe that it is the	same 2
99	Thus kan I preche agayn that	same same vice
30	Of pokkes and of	scabbe 1 scabbe , and every soore
44	is a miteyn eek, that ye may	se 2
71	That it is joye to	se my bisynesse
9	Oure lige lordes	seel 1 seel on my patente
94	Of hoolynesse, to	semen 1 semen hooly and trewe
24	Goode men, cnq; I	seye 1 seye , taak of my wordes keep
31	His beestes and his stoor	shal 10 shal every sheep be hool that of this w
37	And nevere	shal multiple
41	He	shal he moore his wyf mystriste
46	Swich folk	shal have multiplieng of his grayn
55	In prechyng, so that he	shal have no power ne no grace
86	Men	shal nat asterte
90	Youre likyng is that I	shal wel knowe that it is the same
127	By God, I hope I	shal telle a tale
129	That	shal yow telle a thyng
130		shal by reson been at youre likyng
52	Dar nat, for	shame 1 shame , of it yshryven be
43	Al had	she 2
53	Or any womman, be	she taken prestes two or thre she yong or old
23	ch that was of an hooly Jewes	sheep 3
26	If cow, or calf, or	sheep
31	Shal every	sheep , or oxe swelle sheep be hool that of this welle
8	And thanne my bulles	shewe 4
10	That	shewe I, alle and some
15	Of patriarkes and bishopes I	shewe I first, my body to warente
19	Thanne	shewe I forth my longe cristal stones
123	Al	sholde 1 sholde hir children sterve for famyne
22	Thanne have I in latoun a	sholder-boon 1 sholder-boon
95	But	shortly 1 shortly myn entente I wol devyse
91	By	signes 1 signes , and by othere circumstances
112	And wyne gold and	silver 1 silver for I teche
38	And,	sires 1 sires , also it heeeth jalousie
62	An hundred mark	sith 1 sith I was pardoner
69	As dooth a dowve	sittyngge 1 sittyngge on a berne

『免罪符売りの話』の初め、序、と物語』用語索引（1）（東 好男）

85	ol I styngre hym with my tonge	smerte 1 smerte
11	That no man be	so 5
48		so boold, ne preest ne clerk
65	I preche	So that he offre pens, or elles grotes
70	Myne handes and my tonge goon	so as ye han herd bifoore
86	In prechyng,	so yerne so that he shal nat asterte
81		Som 3
83	And	Som for plesance of folk and flaterye
83	And	som for veyne glorie, and som for hate som for veyne glorie, and som for hate
8	e my bulles shewe I, alle and	some 1 some
115	For I wol preche and begge in	sondry 1 sondry landes
30	ekkes and of scabbe, and every	soore 2
103	From avarice and	soore to repente
42	Though he the	soothe 1 soothe of hir defaute wiste
78	Though that hir	soules 1 soules goon a-blakeberied
47	Whan he hath	sowen 1 sowen , be it whete or otes
2	I peyne me to han an hauteyn	speche 1 speche
16	And in Latyn I	speke 1 speke a wordes fewe
93	Thus	spitte 1 spitte I out my venym under hewe
123	Al sholde hir children	sterve 1 sterve for famyne
18	And for to	stire 1 stire hem to devocioun
63	I	stonde 1 stonde lyk a clerk in my pulpet
19	hewe I forth my longe cristal	stones 1 stones
37	His beestes and his	stoor 1 stoor shal multiplie
108	Of olde	stories 1 stories longe tyme agoon
67	Thanne peyne I me to	strecche 1 strecche forth the nekke
85	Thanne wol I	styngre 1 styngre hym with my tonge smerte
106	f this mateere it oghte ynogh	suffise 1 suffise
26	ow, or calf, or sheep, or oxe	swelle 1 swelle
55	And whoso fyndeth hym out of	Swich 3
57	Of avarice and of	Swich folk shal have no power ne no gra
72		swich blame swich cursednesse
110		Swiche 1 Swiche thynges kan they wel reporte and
51	That hath doon	synne 3
76	nd nothyng for correccioun of	synne horrible, that he
101	hough myself be gilte in that	synne synne
24	Goode men, cnq; I seye,	taak 3
28		taak of my wordes keep
32	Drynke a draughte.	Taak water of that welle and wassh his Taak kep eek what I telle

43	Al had she	taken 1 taken prestes two or thre
127	likyng is that I shal telle a	tale 3
132	A moral tale yet I yow	tale kan
134	Now hoold youre pees! My	tale I wol bigynne
13	that thanne	tales 2
109	For lewed peple loven	telle I forth my tales tales olde
36	thilke hooly Jew oure eldres	taughte 1 taughte
112	d wyne gold and silver for I	teche 1 teche
4	For I kan al by rote that I	telle 9
13	And after that thanne	telle I forth my tales
32	draughte. Taak kep eek what I	telle
66	And	telle an hundred false japes moore
89	For though I	telle noight his propre name
107	Thanne	telle I hem ensamples many oon
127	Youre likyng is that I shal	telle a tale
129	By God, I hope I shal yow	telle a thyng
132	A moral tale yet I yow	telle kan
8	And	thanne 7
13	And after that	thanne my bulles shewe I, alle and some
19		thanne telle I forth my tales
22		Thanne shewe I forth my longe cristal s
67		Thanne have I in latoun a sholder-boon
85		Thanne peyne I me to strecche forth the
107		Thanne wol I styngye hym with my tonge s Thanne telle I hem ensamples many oon
4	For I kan al by rote	that 36
7	First I pronounce whennes	that I telle that I come
10		That shewe I first, my body to warente
11		That no man be so boold, ne preest ne c
13	And after	that thanne telle I forth my tales
23	Which	that was of an hooly Jewes sheep
25	If	that this boon be wasshe in any welle
27		That any worm hath ete, or worm ystonge
28	Taak water of	that welle and wassh his tonge
31	Shal every sheep be hool	that of this welle
33	If	that the good-man that the beestes owet
33	If	that the good-man that the beestes oweth
34	Wol every wyke, er	that the cok hym croweth
44	Heere is a miteyn eek,	that ye may se
45	He	that his hand wol putte in this mitayn
48	So	that he offre pens, or elles grotis
51	That hath doon synne horrible,	that he
51	hat hath doon synne horrible,	that he
54		That hath ymaked hir housbonde cokewold
60	Which	that by bulle ygraunted was to me
71		That it is joye to se my bisynesse
77	I rekke nevere, whan	that they been beryed
78	Though	that hir soules goon a-blakeberied
86	In prechyng, so	that he shal nat asterte
87	To been defamed falsly, if	that he
90	Men shal wel knowe	that it is the same
92	Thus quyte I folk	that doon us displesances
99	Thus kan I preche agayn	that same vice
100	Which	that I use, and that is avarice
100	Which	that I use, and that is avarice
101	But though myself be gilty in	that synne
104	But	that is nat my principal entente
111	What, trowe ye,	that whiles I may preche
113		That I wol lyve in poverte wilfully
127	Youre likyng is	that I shal telle a tale
130		That shal by reson been at youre likyng
33	If that	the 13
33	If that the good-man that	the good-man that the beestes oweth
34	Wol every wyke, er that	the beestes oweth
42	Though he	the cok hym croweth
59	And I assoille him by	the soothe of hir defaute wiste
64	And whan	the auctoritee
67	peyne I me to strecche forth	the lewed peple is doun yset
68	And est and west upon	the nekke
90	Men shal wel knowe that it is	the peple I bekke
119	I wol noon of	the same
121	Al were it yeven of	the apostles countrefete
122	Or of	the povereste page
124	Nay, I wol drynke licour of	the povereste wydwe in a village the vyne

『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(1)(東 好男)

		theme	2
5	My	theme	is alwey oon, and evere was
97	Therefore my	theme	is yet, and evere was
		therby	1
117	Ne make baskettes and lyve	therby	
		Therefore	1
97		Therefore	my theme is yet, and evere was
		they	4
21	Relikes been	they ,	as wenen they echoon
21	Relikes been	they ,	as wenen they echoon
77	I rekke nevere, whan that	they	been beryed
110	Swiche thynges kan	they	wel reporte and holde
		thilke	1
36	As	thilke	hooly Jew oure eldres taughte
		this	9
25	If that	this	boon be wasshe in any welle
31	I every sheep be hool that of	this	welle
35	Fastynge, drynken of	this	welle a draughte
40	Lat maken with	this	water his potage
45	He that his hand wol putte in	this	mitayn
50	If any wight be in	this	chirche now
56	To offren to my relikes in	this	place
61	By	this	gaude have I wonne, yeer by yeer
106	Of	this	mateere it oghte ynogh suffice
		thoghte	1
114	Nay, nay, I	thoghte	it nevere, trewely
		though	6
39	For	though	a man be falle in jalous rage
42		Though	he the soothe of hir defaute wis
78		Though	that hir soules goon a-blakebery
89	For	though	I telle nought his propre name
101	But	though	myself be guilty in that synne
131	For	though	myself be a ful vicious man
		thre	1
43	had she taken prestes two or	thre	
		Thus	3
92		Thus	quyte I folk that doon us displea
93		Thus	spitte I out my venym under hewe
99		Thus	kan I preche agayn that same vice
		thyng	3
49	Goode men and wommen, O	thyng	warne I yow
96	I preche of no	thyng	but for coveityse
129	od, I hope I shal yow telle a	thyng	
		thynges	1
110	Swiche	thynges	kan they wel reporte and holde
		to	23
2	I peyne me	to	han an hauteyn speche
10	That shewe I first, my body	to	warente
12	Me	To	destourbe of Cristes hooly werk
17		To	saffron with my predicacioun
18	And for	to	stire hem to devocioun
18	And for	to	stire hem to devocioun
56		To	offren to my relikes in this place
56		To	offren to my relikes in this place
60	h that by bulle ygraunted was	to	me
67	Thanne peyne I me	to	strecche forth the nekke
71	That it is joye	to	se my bisynesse
73	s al my prechyng, for	to	make hem free
74		To	even hir pens, and namely unto me
75	or myn entente is nat but for	to	wynne
82		To	been avaucned by ypocrisye
87		To	been defamed falsly, if that he
88	Hath trespassed to my bretheren or	to	me
88	trespassed to my bretheren or	to	me
94	Of hoolynesse,	to	semen hooly and trewe
102	Yet kan I maken oother folk	to	twynne
103	From avarice and soore	to	repente
133	Which I am wont to preche for	to	wynne
133	Which I am wont to preche for	to	wynne
		tonge	3
28	r of that welle and wassh his	tonge	
70	Myne handes and my	tonge	goon so yerne
85	anne wol I styngge hym with my	tonge	smerte
		toun	1
125	d have a joly wenche in every	toun	